



GASTEIZKO UDALAREN ETA LUMAGORRI HAT ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO (2024)		CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACIÓN LUMAGORRI HAT (2024)
BILDURIK		SE REÚNEN
Alde batetik, xxxxxxx, GASTEIZKO UDALEKO Alkatetzaren eta Era-kunde Harremanen Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik.		De una parte, xxxxxxxe, en su calidad de Concejala-Delegada del Departamento de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad del AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ,
Eta bestetik, xxxxxxxx, Lumagorri HAT elkartearen izenean eta hura ordezkatzuz (CIF: G01559483).		Y de la otra, xxxxxxxx, en nombre y representación de la asociación Lumagorri HAT (CIF: G01559483).
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau		Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZI DUTE:		DECLARAN:
Urte hauetan zehar, Berdintasun Zerbitzuak hainbat prozesu bultzatu ditu sexu- eta genero-aniztasuna berdintasun-politika publikoen esparruan jorratzeari buruz hausnartzeko, dimentsio teorikoan zein praktikokan. Halaber, prozesu horiek balio izan dute gure udalerriko LGTBI pertsonen eta kolektiboen (lesbianak, gayak, transexualak, bisexualak eta intersexualak) errealitateak, interesak eta eskaerak sakon ezagutzeko. Ondorioz, <i>Hara! Gasteizko Udalaren Berdintasunerako politiketan sexu- eta genero-aniztasuna txertatzeko plangintza 2018-2021</i> sortu zela. Plangintza-dokumentu horrek arlo horri buruzko hainbat estrategia eta jarduera zehatz jasotzen ditu adierazitako aldirako. Jarduketa horietako bat izan zen Gasteizen LGTBI-fobiaren aurkako Behatokia sortzea, <i>Desirak plazara</i>. Gasteizko LGTBI herritarren errealitateari buruzko diagnostikoaren prestaketan parte hartu zutenek —banaka zein taldeka— hala eskatuta. Bere estatutuen arabera, Lumagorri HAT-k honako lehentasunezko helburuak ditu: - Eredu heteronormatiboa eta homonormatiboa zalantzan jartzen duten talde disidenteak		Que, a lo largo de estos años, el Servicio de Igualdad ha impulsado varios procesos para reflexionar sobre el abordaje de la diversidad sexual y de género en el marco de las políticas públicas de Igualdad, tanto en su dimensión teórica como en la práctica. Esos procesos han servido también para conocer en profundidad las realidades, los intereses y las demandas de las personas y colectivos LGTBI (lesbianas, gais, trans, bisexuales e intersexuales) de nuestro municipio. Que, como resultado, surgió <i>HARA! Agenda para incorporar la diversidad sexual y de género en las políticas de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz 2018-2021</i>, documento de planificación que recoge un conjunto de estrategias y actuaciones concretas sobre la materia para el periodo indicado. Una de esas actuaciones, demandada por informantes que, tanto a título individual como colectivo, participaron en la elaboración de <i>Desirak plazara. Diagnóstico sobre las realidades de la población LGTBI en Vitoria-Gasteiz</i>, es la creación de un Observatorio contra la LGTBI-fobia en Vitoria-Gasteiz. Que, según sus estatutos, Lumagorri HAT tiene como objetivos prioritarios:



(maritxuak, opilak, transak, intersexak...) ikusaraztea sustatzea. - Zapalkuntzarik ezaren oinarritik, harreman-eredu alternatiboak zalantzan jartzea eta eraikitzea, eta banako bakoitzaren bizi-premiak estaltzea. - Heteronormatik homonorma helburu duten politikak zalantzan jartzea. - Eraso homofoboak, lesbofoboak, transfoboak edo disidentzia sexualaren aurkako beste edozein eraso salatu eta desagerrarazteko lan egitea. - Beste kolektibo batzueganako (migratzaileak, islamofobia, ijitoen aurkako jarrerak...) gorrotoa sustatzen duten mezuak eta diskurtsoak salatzea, LGTB kolektiboaren defentsa-diskurtsoetan babestuz (homonazionalismoa eta <i>pinkwashinga</i>). Alderdiak bat datoz lankidetzak horrekin jarraitzeko beharra aitortzean, hitzarmen bat sinatuz. Hitzarmen horren bidez, Gasteizko Udalak Gasteizko LGTB-fobiaren aurkako Ikusgune Behatokiaren garapena babesten du; LGTB pertsonen aurkako diskriminazioa eta indarkeria matxistako egoeren aurrean sentibilizatzea, antzematea eta jardutea helburu, ikerketaren, prebentzioaren eta salaketaren bidez. Agerian jartzen da Lumagorri HAT-k LGTB+fobiaren aurkako borrokaren inguruan egindako lana. LGTB+ kolektiboaren aurkako erasoak behatuz eta eraso horiek gertatzen direnean esku hartuz. Lan hori 2008. urtetik aurrera egin da, modu autogestionatuan eta 2018. urtetik aurrera, Gasteizko Udalarekin lankidetzan. Hitzarmen hau Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) jasota dago, eta bere helburua da emakume-elkarteak eta kolektibo feministak eta LGTB indartzen laguntzea, ikuspegi feministako edo generoberdintasuneko proiektuak finantzatzuz. 2022ko urtarrilaren 21eko Tokiko Gobernu Batzarrean onartu zen Plana. Hartara, alderdi bien arteko lankidetzak egokia da euren helburuak lortzeko.	- Fomentar la visibilización de colectivos disidentes (marikas, bolleras, trans, intersex,...) que supongan el cuestionamiento del modelo heteronormativo y homonormativo. - Cuestionar y construir modelos de relación alternativos desde la base de la no opresión y cubriendo las necesidades vitales de cada persona. - Cuestionar las políticas realizadas desde y para la heteronorma y la homonorma. - Denunciar y trabajar para la erradicación de las agresiones homófobas, lesbóforas, transfobas o cualquier otra que vaya en contra de la disidencia sexual. - Denunciar mensajes y discursos que fomenten el odio hacia otros colectivos (personas migrantes, islamofobia, antigitanismo,...), salvaguardándose en discursos de defensa del colectivo LGTB (homonacionalismo y <i>pinkwashing</i>). Que las partes coinciden en reconocer la necesidad de continuar con esta colaboración mediante la suscripción de un Convenio, por el que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz apoya el desarrollo de Ikusgune. Observatorio contra la LGTB-fobia de Vitoria- Gasteiz, con el objetivo de sensibilizar, detectar y actuar frente a situaciones de discriminación y violencia machista contra las personas LGTB, a través de la investigación, la prevención y la denuncia. Que se reconoce la labor realizada por Lumagorri HAT en relación a la lucha contra la LGTB+fobia, observando las agresiones al colectivo LGTB+ e interviniendo cuando estas se han producido. Dicha labor ha venido desarrollándose desde el año 2008, de manera autogestionada y, desde 2018, con la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022. Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son contribuir al fortalecimiento de las asociaciones de mujeres y colectivos feministas y LGTB a través de la financiación de proyectos con perspectiva feminista o de igualdad de género. Es, por lo tanto, adecuada la colaboración entre ambas partes, para cumplir sus
---	--



Hitzarmena Tokiko Gobernu Batzarrak 2024ko uztailaren 2an egindako ohiko bilkuran onetsi da. Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:	respectivos objetivos. El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 2 de julio de 2024. En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:
---	---



KLAUSULAK	CLAUSULAS
Lehena.- Xedea. Hitzarmen hau Lumagorri HAT elkartearen eta Gasteizko Udaren arteko lankidetzaz esparrugisa ezarri da, Ikusgune. Gasteizko LGTBI-fobiaren aurkako Behatokiaren garapenerako eta haren xede diren ekintzak babesteko. Elkarrekin aurkeztu du proiektua. Hitzarmenaren xede diren ekintzak honako hauek dira: <u>1. ldo estrategikoa. Indarkeria matxistatik gabe-ko hiria</u> X.O.1: LGTBI+ kolektiboaren gorabeheren buruzko informazioa biltzea 1.1.1. Ikusgunera zuzenean bidalitako informazioa biltzea. 1.1.2. LGTBI+ kolektiboaren edo pertsonen gorabeheren buruzko informazioa biltzea, sare sozialetan eta hedabideetan. 1.1.3. Boluntarioen taldearekin topaketa, 2023an ezagutzen diren gorabeherak partekatzeko eta datuak batera aztertzeko. X.O.2: LGTBI+ pertsonak erasotuei laguntzea 1.2.1. Gizarte-, osasun- edo polizia-prozesuan dauden zerbitzu publikoei laguntzea edo bideratzea. <u>2. ldo estrategikoa. Jabetze feminista</u> X.O.2.1.: LGTBI+fobia publikoki salatzea 2.1.1. Ezagutzen diren erasoak premiaz jakinaraztea Berdintasun Zerbitzari eta Lumagorri HAT-i 2.1.2. Ezagutzen diren erasoak premiaz jakinaraztea Gasteizko J28 koordinakundeari. 2.1.3. Gorabeheren salaketa publikoa 2.1.4. VIII. Ikusgune txostena (2023) egitea 2.1.5. VIII. Ikusgune txostena (2023) aurkeztea X.O.2.: Ekintzarako aliantzak sortzea eta artikulatzea	Primera.- Objeto. El objeto de este convenio es conceder a la Asociación Lumagorri HAT una subvención nominativa por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz por importe de 100.000 euros, con el fin de colaborar en la financiación de los gastos derivados de Ikusgune. Observatorio contra la LGTBI-fobia de Vitoria-Gasteiz. Las acciones Las acciones objeto del Convenio son: <u>Línea estratégica 1: Municipio libre de violencia machista.</u> O.E.1: Recoger información sobre incidencias al colectivo LGTBI+ 1.1.1. Recoger información reportada directamente a Ikusgune. 1.1.2. Rastrear información sobre incidencias al colectivo o a personas LGTBI+ en RRSS y medios de comunicación. 1.1.3. Encuentro con el equipo de personas voluntarias para compartir las incidencias conocidas durante 2023 y analizar los datos de manera conjunta. O.E.2: Acompañar y apoyar a personas LGTBI+ agredidas 1.2.1. Acompañar o derivar a los servicios públicos existentes en el proceso social, sanitario o policial. <u>Línea estratégica 2: Empoderamiento feminista</u> O.E.1: Denunciar públicamente la LGTBI+fobia 2.1.1. Comunicar de urgencia al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz las agresiones conocidas. 2.1.2. Comunicar de urgencia a la coordinadora 28J de Vitoria-Gasteiz las agresiones conocidas. 2.1.3. Denuncia pública de incidencias LGTBI-fóbicas en Vitoria-Gasteiz 2.1.4. Elaborar el VIII. Informe Ikusgune (2023) 2.1.5. Presentar el VIII. Informe Ikusgune (2023) O.E.2.: Crear y articular alianzas para la acción



2.2.1. Hainbat agenteren eskaerei erantzutea. 2.2.2. Oroitzapen-datak aprobetxatzea, LGTBI+ pertsonen jabetzea ikusarazteko, salatzeko, sentsibilizatzeko edo bultzatzeko ekintzak egitea, ikuspegi feministatik eta interseksionaletik. 2.2.3. Las Nenas liburutegia kudeatzea 2.2.4. "Como comida" liburuaren aurkezpena 2.2.5. Kirol ekitaldia, LGTBI-fobiaren aurkako eguna dela eta. 2.2.6. Ikusgune-puntua Ariznabarran, auzo-elkarteekin eta beste kolektibo batzuekin lankidetzan. 2.2.7. "Maricas malas" liburuaren aurkezpena, Zaharraz Harro Alde Zaharreko herriko jaien barruan. 2.2.8. <i>Dragari</i> buruzko hitzaldi-tailerra. 2.2.9. LGTBI+ memoriari buruzko ekitaldia Gasteizen, izatezko bikoteak ez diskriminatzeko ordenantzen onarpenaren 30. urteurrena dela eta. 2.2.10. Blusa eta Neskak Batzordearekin Ikusguneko harremanetan jartzeko bideak zabaltzea 2.2.11. Ikusgune-puntua Salburuan, auzo-elkarteekin eta beste kolektibo batzuekin lankidetzan. 2.2.12. 'Bitarrak ez diren pertsonak' gaiari buruzko jarduerak. 2.2.13. "DZUVLJARKE. La existencia lesbiana de las mujeres romaníes" liburuaren aurkezpena. 2.2.14. Boluntarioen taldean langile berriak sartzeko jardunaldia. 2.2.15. Boluntarioen taldearekin topaketa, Ikusgune 2024ko proiektuaren kontuak emateko, egindako ekintzen balorazioa egiteko eta Ikusgune 2025eko proiektuan sartzeko proposamenak egiteko. Hitzarmen honen xedea garatzeko aurreikusitako jarduerak egiteko, udal espazioak erabili ahal izango dira, betiere kultur esparruak, biltzarrekoak edo funtzio anitzekoak eta gizarte-etxeak erabiltzeko Ordenantza Fiskalak ezarritakoa bezela. Baimena gutxienez 15 egun baliodun lehenago eskatu beharko da.	2.2.1. Asesorar o atender las solicitudes de distintos agentes. 2.2.2. Aprovechar las fechas conmemorativas, realizar acciones para visibilizar, denunciar, sensibilizar o impulsar el empoderamiento de las personas LGTBI+, desde una perspectiva feminista e interseccional. 2.2.3. Gestionar la biblioteca Las Nenas. 2.2.4. Presentación del libro "Como comida". 2.2.5. Acto deportivo con motivo del Día contra la LGTBI-fobia en el Deporte. 2.2.6. Ikusgune-puntua en Ariznabarra, en colaboración con asociaciones barriales y otros colectivos. 2.2.7. Presentación del libro "Maricas Malas", en el marco de las fiestas populares del barrio de Alde Zaharra, Zaharraz Harro. 2.2.8. Charla-taller sobre <i>drag</i>. 2.2.9. Acto sobre la memoria LGTBI+ en Vitoria-Gasteiz con motivo del 30º aniversario de la aprobación de la ordenanza no discriminatoria de parejas de hecho. 2.2.10. Difusión de las vías de contacto de Ikusgune con la Comisión Blusas y Neskak 2.2.11. Ikusgune-puntua en Salburua, en colaboración con asociaciones barriales y otros colectivos. 2.2.12. Actividades sobre temática 'personas no binarias'. 2.2.13. Presentación del libro "DZUVLJARKE. La existencia lesbiana de las mujeres romaníes". 2.2.14. Jornada con nuevas incorporaciones al equipo de personas voluntarias. 2.2.15. Encuentro con el equipo de personas voluntarias para rendir cuentas del proyecto Ikusgune 2024, valoración de las acciones realizadas y propuestas para su inclusión en el proyecto Ikusgune 2025. Para la realización de las actividades previstas en el desarrollo del objeto del presente Convenio, se podrá hacer uso de los espacios municipales, siempre que exista disponibilidad y con sujeción a lo establecido en la Ordenanza Fiscal de Utilización de los recintos culturales, congresuales o polifuncionales y centros cívicos. Se deberá solicitar su uso con al menos 15 días hábiles de antelación.
--	--



Bigarrena.- Alderdien konpromisoak. Gasteizko Udalaren aldetik: - Lumagorri HAT elkarteari dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea. - Lumagorri HAT-ekin batera, hitzarmenaren xede diren ekintzetarako aldean arteko koordinazio-mekanismoak definitzea eta lantzea. - Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeko kide izatea, eta esparru horretan deitutako ohiko eta ezohiko bileretan parte hartzea. - Lumagorri HAT-en lana errazteko kudeaketa egokiak egitea, Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeak hartutako erabakien arabera. - Beharrezkoa den udal sail eta zerbitzuekin elkarrikeria-lanak egitea, hitzarmen honen xede diren ekintzekin zerikusia duten gaiak heltzeko. - Hitzarmen honen xede diren jarduerak Udalaren komunikazio-kanalen bidez zabaltzen laguntzea. Lumagorri HAT erakundearen aldetik: - Hitzarmen honen xede diren jarduerak diseinatu, kudeatu eta koordinatzea. - Gasteizko LGTBI-fobiaren aurkako Behatokiaren plangintza estrategikoa eta operatiboa egitea eta gauzatzea; horretarako, hura behar bezala garatzeko behar diren baliabide teknikoak, materialak, administratiboak eta giza baliabideak jarriko ditu. - Jarraipen eta Ebaluazio Batzordeko kide izatea, eta esparru horretan urtero egiten diren ohiko eta ezohiko bileretan parte hartzea. - Bilera teknikoetan parte hartzea, beharriaren eta proiektu honetan jasotako ekintzen egutegiaren arabera zehaztutako aldizkakotasunarekin. Bilera horiek proiektuaren aurrerapenak bateratzeko gune bat izango dira. Gainera, proiektuarentzat garrantzi berezia duten gaiak landuko dira.	Segunda.- Compromisos de las partes. Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz : - Hacer efectivo el pago a favor de la Asociación Lumagorri HAT del importe de la subvención. - Definir y elaborar, junto con Lumagorri HAT, los mecanismos de coordinación entre las partes para las acciones objeto del Convenio. - Formar parte de la Comisión de Seguimiento y Evaluación, y participar en las reuniones ordinarias y extraordinarias convocadas en dicho marco. - Realizar las gestiones oportunas para facilitar el trabajo de Lumagorri HAT, conforme a los acuerdos derivados de la Comisión de Seguimiento y Evaluación. - Realizar labores de interlocución con los diferentes Departamentos y Servicios Municipales cuya implicación sea necesaria, para abordar las cuestiones relacionadas con las acciones objeto del presente Convenio. - Apoyar en la difusión de las actividades objeto del presente Convenio, por los canales de comunicación propios del Ayuntamiento. Por parte de Lumagorri HAT: - Diseñar, gestionar y coordinar las actividades objeto del presente Convenio. - Elaborar y ejecutar una planificación estratégica y operativa de Ikusgune. Observatorio contra la LGTBI-fobia de Vitoria-Gasteiz, para lo cual habilitará los medios técnicos, materiales, administrativos y humanos necesarios para su correcto desarrollo. - Formar parte de la Comisión de Seguimiento y Evaluación y participar en las reuniones ordinarias y extraordinarias convocadas anualmente en dicho marco. - Formar parte de las reuniones técnicas, con una periodicidad definida en base a las necesidades y al calendario de acciones contenido en el presente proyecto. Dichas reuniones serán un espacio de puesta en común de los avances del proyecto. Además, se tratarán aquellos temas que sean de especial relevancia para el proyecto.
--	---



Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) dago jasota, zeina 2022ko urtarrilaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrek. Hitzarmenaren bidez, helburu hauek lortu nahi dira: emakumeen elkarteak eta kolektibo feministak eta LGTBI indartzen laguntzea, ikuspegi feministako edo genero-berdintasuneko proiektuak finantzatzuz. Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa. Gasteizko Udalaren ekarpena ehun mila eurokoa izango da (100.000,00 €), Berdintasun Zerbitzuaren aurrekontuko 2024/0160.2381.48120 aurrekontu-partidaren kargura, banaketa honen arabera: Kontzeptua eta zenbatekoa: Langileak: 83.176,31 € Hornidurak: 6.923,69 € Jarduerak eta zerbitzuak: 8.900 € Zeharkako gastuak: 1.000 € Gasteizko Udalaren ekarpen ekonomikoa ordainketa bakar batean ordainduko da, aldez aurretik, hitzarmen hau sinatzen denean. Nolanahi ere, Berdintasun Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean, ziurtatuko du onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean gauzatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztu egingo da. Hori guztia ezertan eragotzi gabe behar ez bezala justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren 37.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan. Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.	Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022. El objetivo que se pretende conseguir a través del mismo son contribuir al fortalecimiento de las asociaciones de mujeres y colectivos feministas y LGTBI a través de la financiación de proyectos con perspectiva feminista o de igualdad de género. Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma. La aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz será de cien mil euros (100.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 2024/0160.2381.48120 del presupuesto del Servicio de Igualdad y conforme a la siguiente distribución: Concepto e importe: Personal: 83.176,31 € Suministros: 6.923,69 € Actividades y servicios: 8.900 € Gastos indirectos: 1.000 € El abono de la aportación económica del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se hará en un desembolso único con carácter anticipado una vez se proceda a la firma del presente Convenio. En cualquier caso, el Servicio de Igualdad, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones. No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o
---	---



Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.	sea deudora por resolución de procedencia de reintegro. Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.
Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna. Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzen 16. artikulua).	Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones. La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. En cualquier caso, el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).
Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena. Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31era bitartean egongo da indarrean.	Sexta.- Vigencia del Convenio. El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2024.
Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena. a) Jarraipen batzorde bat eratuko da hitzarmen honen jarraipena egiteko, Udalaren lantalde teknikoko bi kidek eta entitate sinatzailearen beste bi kidek osatua. Batzordeak zinegotzi arduraduna eta egoki irizitako alde politikoaren ordezkari bat gonbidatuko du hitzarmenaren hasiera eta amaierako bilertara, onetsitako proiektuaren aurkezpenarekin eta azalpen-txostena entregatzearekin bat, hurrenez hurren, eta, behar izatera, aparteko behar beste bilera ere deitu ahalko da. b) Berdintasun Zerbitzuko udal-teknikari bat arduratuko da hitzarmen honen jarraipenaz eta garapenaz. Jarraipen Batzordeak hitzarmen honen inguruan sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak konponduko ditu.	Séptima.- Seguimiento del convenio a) Quedará constituida una Comisión de seguimiento a los efectos de revisar el desarrollo general del presente convenio, compuesta por dos personas del equipo técnico municipal y otras dos representantes de la entidad firmante. La comisión invitará a la Concejalía responsable y la representación política que estime oportuna a las reuniones de inicio y final del convenio, coincidiendo con la presentación del proyecto aprobado y la entrega de la memoria del mismo, pudiéndose convocar cualquier otra reunión de carácter extraordinario en caso de necesidad. b) Una persona técnica municipal del Servicio de Igualdad será la responsable del seguimiento y desarrollo del presente convenio. La Comisión de seguimiento resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto a este convenio.



Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta mo- dua. a) Entitate onuradunak 2024ko martxoaren 31a baino lehen justifikatu beharko du jasotako dirulaguntza. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari. Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan. b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta: <u>Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u> <u>b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria,</u> egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira: - Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana. - Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz: • emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak; • entitateko titularrak eta plantilla; • kontratatu den entitateko plantilla, hala korik bada; • aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk. - Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa.	Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto. a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida antes del 31 de marzo de 2025. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento. En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación. b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria, presentando la siguiente documentación: <u>La cuenta justificativa ordinaria deberá con- tener:</u> <u>b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado</u> con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará: -Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención. -Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de: • Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado • De las personas titulares de la entidad y de su plantilla • De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso • Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas -Ficha de seguimiento de utilización del euske- ra
---	---



b.2. <u>Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa</u>, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu: 1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako en justifikazioa. Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori. 2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda. Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafikoko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere. Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da lege ezarritako mugapena. Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatzen ezin direnean bakarrik onartuko dira jasotzeko agiriak. Edonola ere, jasotzeko agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagozkion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean. Jasotzeko agiriak datu hauek hartu beharko dituzte barne: - Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea. - Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa. - PFEZaren atxikipena (dagozkion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da). - Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. 3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea. 4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.	b.2 <u>Memoria económica justificativa del coste de las actividades</u>, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados: Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades. Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria. Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado. Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas. Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida. Únicamente se admitirán recibos cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibo no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura. El recibo deberá contener los siguientes datos: - Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria - Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total - Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente) - Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad. Apartado 4: Gastos de personal y seguridad social.
---	---



Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki.

5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.

Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

- Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:

- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena.

- Onuradunak proiektua gauzatzeko **soldatapeko langilerik** ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada).

- Entitate edo pertsona onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion **zeharkako kostuen** adierazpena, normalean onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera dagokion zatian; benetan egozten den kopurua ezingo da izan % 1etik gorakoa (hitzarmenean beherago adierazten den ehunekoa).

- Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

-Declaración responsable, que contiene:

- Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

- Declaración de no contar con **personal asalariado** a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede).

- Declaración de **costes indirectos** que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 1 % (porcentaje que se indica en el convenio más abajo)

- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien,



direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egin badago. <u>d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.</u> Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren idotik.	salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención. <u>d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.</u> El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.
Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak. Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko hone-lako gastuak: - Ondasun inbentariagarriak eraiki, birgaitu edo hobetzearen ondorio diren gastuei dagozkienetan, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikuluan bildutako arauei jarraiki jokatuko da. - Zeharkako zergak, BEZ kasu, ez dira diruz lagunduko, gerora berreskuratzeko edo konpentsatzeko aukera dagoenean. - Diruz lagundutako jarduera burutzeko ezinbestekoak ez diren gastuak (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua).	Novena.- Gastos no subvencionables. No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio: ▪ Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustará a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de la Ley General de Subvenciones. ▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones. ▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).
Hamargarrena.- Zeharkako kostuak. Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak. Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren % 1 baino gehiago. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar-ko.	Décima.- Costes indirectos Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo. En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar superior a 1 %. Estos costes no requerirán justificación documental.



Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa. Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak. Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan. Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean. Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukiari balio erantsirik ez badakarkio. Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan. Alkatetzaren, Erakunde Harremanen eta Berritasunaren Saileko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.	Undécima.- Subcontratación. Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada. La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones. Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación (está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria. Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en la Concejala-Delegada del Departamento de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad.
Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.	Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro. Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones



Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak. – Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala. – Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten delarik, Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuari jakinaraztea. – Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri. – Gasteizko Udaleko Berdintasun Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hitzarmen honetan jasotako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak. – Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua. – Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari. – Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari nahiz eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitako en mende ere. – Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen seigarren eta zazpigarren klausuletan ezarritakoaren ildotik.	Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria. – Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención. – Comunicar al Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos. – Comunicar al Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca. – Acreditar ante el Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio. – Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad, de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada. – Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado. – Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia. – Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio.
--	--



Hamalagarrena.- Publizitatea eta zabalkundea. Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da. Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta “VITORIA-GASTEIZ!” hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei. Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da. Jardueren zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.	Décimo cuarta.- publicidad y difusión En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados. Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria. La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.
Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduerak elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 19/2024 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan	Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 19/2024, el Decreto 179/2019, sobre



hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak. Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak. Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko litzuzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.	normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto. Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial..
Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena sinatzen duen entitateak ondorengo legeetan xedatutakoa bete beharko du: Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoan eta 1/2023 legegintzako dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen duena. Era berean, ondorengo legeetan xedatutakoa bete beharko du: 4/2023 Legea, otsailaren 28koa, trans pertsonen berdintasun erreal eta eraginkorrerako eta LGTBI pertsonen eskubideak bermatzeko, eta 4/2024 Legea, otsailaren 15koa, pertsona transak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzkoa. Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin. Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu: - Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta	Décimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a Ley 4/2023, de 28 de febrero, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI, de ámbito estatal, y a la Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans, de la Comunidad Autónoma del País Vasco. De esta manera, además de respetar esta legislación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Por ello se compromete a : - Integrar la perspectiva de género e intersec-



premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren arabeko desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz. - Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexuak direla — zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktismoa eta <i>pinkwashinga</i> saihesteko konpromisoa. - Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa — emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzen jotzen duen beste forma bat—. - Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatze, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren arabeko rol eta estereotipoak indartu gabe.	cional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas. - A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el <i>pinkwashing</i>. - Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo. - Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.
Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea. Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak. Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.	Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros. Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.
Hemezortzigarrena.- Aldatzea. Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak aldeztu aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta diru-	Décimo octava.- Modificación El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá



laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.	ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.
Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak. Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.	Décimo novena.- Causas de resolución Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.
Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa. Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez. Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da. Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.	Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa. Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.
Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek. Vitoria-Gasteizen, 2024ko uztailaren 3an	En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio. En Vitoria-Gasteiz, 3 de julio de 2024

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Lumagorri HAT elkartearen izenean
Por la asociación Lumagorri HAT

Ana Rosa López de Uralde

Klaudia Ugarte Díez



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera